

0.0

Comentarios (0)

Agustina Bellino

San Juan, Argentina
Conferencista | Capacitador | Coach | Panelista

País de residencia: Argentina

Nacionalidad: Argentina

Idiomas: Español, Inglés

Áreas de conocimiento

Traducción en org. internac., Traducción institucional, Pasantías en OO. II., Proyectos de traducción, Cotización de traducciones, Proyect management, Productividad para traductores, Networking para traductores, Traducción en turismo, Negociación con clientes, Inglés olivícola, Inglés vitivinícola.

Descripción del perfil

Agustina Bellino es Traductora Pública de Inglés egresada de la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza, Argentina) y es miembro del Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de San Juan (CTPISJ). Entre el 2015 y el 2016, fue pasante en tres organizaciones internacionales con sede en Washington, D.C.: la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH/OEA), el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y la Organización Panamericana de la Salud (OPS/OMS). Actualmente, es traductora externa de la OPS/OMS y traductora remota de la OEA. Agustina ha sido disertante en encuentros y conferencias de traducción nacionales e internacionales: Córdoba, San Juan y Mendoza, en Argentina, y en Caracas, Venezuela por la Universidad Central de Venezuela. Además, Agustina ha obtenido el máximo puntaje en el certificado de enseñanza de inglés Teaching Knowledge Test de la Universidad de Cambridge.

Conferencias, Cursos o Talleres

Networking para traductores

Menos de 1 Hora

Resumen: Presentación del concepto de networking. Importancia y relevancia en el área de la traducción. Necesidad y estrategias para traductores noveles. Bibliografía recomendada para aprender más de networking. Objetivo: Motivar a traductores noveles a generar redes de contactos con colegas y otros profesionales. Fomentar el trabajo en equipo y la formación y participación continua de los profesionales en colegios profesionales que los representan, especialmente en la traducción. Antecedentes: Presentado en el Segundo Encuentro Nacional de Traducción por teleconferencia (Córdoba, Argentina – septiembre, 2017). A presentarse por teleconferencia el

25 de octubre del 2019 con el Colegio de Traductores Públicos de Córdoba (Argentina).

Oportunidades para traductores en organizaciones internacionales

De 1 Hora a 2 Horas

Resumen: Presentación de las oportunidades de pasantías en traducción en EE. UU. y en Europa. Detalles de los requisitos, los pasos para la postulación, qué hacer antes y después de haber quedado seleccionados. Análisis del sistema de trabajo de los departamentos de traducción en las organizaciones internacionales. Objetivo: Motivar a los estudiantes avanzados de traducción y a traductores noveles a animarse a buscar oportunidades que les permitan ganar experiencia en contextos desafiantes. Antecedentes: Presentado en el Primer Encuentro Nacional de Traducción por teleconferencia (Córdoba, Argentina – septiembre, 2016), en el Encuentro sobre Traducción en Organizaciones Internacionales con el CTPISJ (San Juan, Argentina – junio, 2017), en la jornada por el día del traductor de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de

Venezuela por teleconferencia (Caracas, Venezuela – septiembre, 2017) y en jornada de capacitación con el Centro de Traducción e Interpretación de la UNCuyo (Mendoza, Argentina – junio, 2018).

Productividad para traductores: Recursos, inversión y austeridad

Menos de 1 Hora

Resumen: Concepto de productividad y traductor productivo. Reminiscencia del futuro. Austeridad y planificación estratégica. Reconocimiento de recursos presentes y futuros. Inversión de tiempo y dinero. Ergonomía del traductor. Consejos para aumentar la productividad. Objetivo: Identificar los recursos actuales y los ideales de cada traductor. Definir el trayecto ideal para inversión en la profesión. Clarificar el concepto de austeridad en la

traducción. Detectar aspectos esenciales para aumentar la productividad en el trabajo a diario. Antecedentes: Presentado en el Cuarto Encuentro Nacional de Traducción (Rosario, Argentina – septiembre, 2019).

Traducción institucional: el caso de los documentos en organizaciones internacionales

De 1 Hora a 2 Horas

Resumen: Concepto de la traducción institucional. Cómo funciona esta rama de la traducción. Literalidad, transparencia y creatividad. Características de los traductores y de la contratación en organizaciones internacionales. Idiomas oficiales y de trabajo. Tipos de documentos involucrados en la traducción. Intertextualidad. Fuentes de consulta y traducciones oficiales. Cómo encontrar y corroborar términos. Operadores booleanos en Google. Objetivo: Conocer las características de la traducción institucional. Explorar casos reales de traducción en organismos internacionales. Examinar las herramientas elementales de la traducción institucional dentro de las

organizaciones y aquellas al alcance de todos los traductores. Antecedentes: Presentado en el Cuarto Encuentro Nacional de Traducción (Rosario, Argentina – septiembre, 2019).

Inglés para el sector olivícola

De 1 Hora a 2 Horas

PROGRAMA PRIMERA PARTE • Producción olivícola en el mundo; • Producción olivícola en Argentina (o país donde se dicta); • Producción olivícola en la provincia (adaptado a la ciudad/región donde se dicta); • Productos derivados de la oliva; • Proceso de elaboración del aceite de oliva en español y en inglés; SEGUNDA PARTE • Cata del aceite de oliva: pasos y descriptores; • Eventos internacionales del sector; • Entidades internacionales: Consejo Oleícola Internacional; • Estándares internacionales; • Turismo del sector: la ruta del olivo en Argentina (adaptado a la ciudad donde se dicta); • Relevancia e importancia de la traducción de calidad para el marketing

turístico y exportación. Los asistentes recibirán por correo electrónico glosario básico español-inglés del sector, material en español e inglés sobre la elaboración del aceite de oliva y apuntes relevantes sobre la presentación.

Estudios

Traductora Pública de Inglés

Universidad Nacional de Cuyo

2014

Artículos

Usos del ‘se’ en español y una aproximación a su traducción al inglés

This paper presents the most frequent uses of ‘se’ in Spanish. Each case presents a brief explanation of the use of ‘se’, tests to identify it, and a possible English translation. This paper attempts to help English-Spanish translators, either English or Spanish native speakers, by providing them with basic notions regarding each use of ‘se’ and with test for their easy and fast recognition. The purpose of this paper is to provide the translator with another useful tool that will help him/ her to remain loyal to the source text.

https://es.scribd.com/document/185541817/Usos-del-SE-en-espanol-y-una-aproximacion-a-su-traduccion-al-ingles

Manual para la traducción de solicitudes de medidas cautelares y resoluciones de la CIDH

Manual de traducción creado sobre la base de mi experiencia como traductora de la CIDH/OEA. Disponible a petición.

Perfil en Mentes a la Carta

https://mentesalacarta.com/conferencistas-capacitadores-coaches/agustina